

善用冷幽默 让您更风趣

仇子兴

第四次汉学家文学翻译国际研讨会日前在吉林长春召开，与会的外国汉学家们分享了自己对中国文学作品翻译的研究成果和指导性建议。近年来，越来越多外国汉学家开始聚焦中国文学作品，而不断涌现的新词语和新概念、一些汉语中的冷幽默和语言游戏等，给外国汉学家和翻译家们带来了困扰，特别是汉语中的冷幽默，要想准确翻译出其中的幽默意味，目前仍缺乏好的方法。

汉语冷幽默随处可见

与能够让对方瞬间理解并开怀大笑的笑话不同，冷幽默往往有着出人意料的结果，令对方不解、深思并回味无穷。在中国人的日常交流中，冷幽默无处不在。文化背景、方言差异、同音字错别字、社会热点等等，都可以成为冷幽默的话题。

曾在山东大学留学的墨西哥学生余墨分享了



从“王”到“丑”，只差一道疤 图片来源：百度

“拥抱大自然”活动拉开了丹麦华人总会文化会和丹麦华人总会中文学校新学期的序幕。这次老师、学生、家长共同参加的活动，旨在拉近学生、家长、老师和学校管理者之间的距离，增强学生的学习兴趣，引导家长参与到孩子学中文的过程中，从而达到提高教学质量的目的。因为在海外开展华文教育，家长的态度直接关系到孩子的学习效果。

在哥本哈根北面游乐场附近的鹿园，绿树成荫，郁郁葱葱，参天的大树像一把把阳伞遮天蔽日。“拥抱大自然”5个中文大字被张贴在粗壮的树桩上，“丹麦华人总会”的旗帜在微风中飘扬，中丹两国的小旗帜被整齐地插在弯曲的森林小路两旁。学生、家长、老师100多人兴致勃勃地陆续到来，在草地上铺上了色彩各异

的毯子，有的还搭起了小帐篷。一时间，音乐声、欢笑声给宁静的鹿园带来了生气。

活动的重头戏是中西合璧的游戏，击鼓传球、拔河、猜字、袋鼠跳、吃西瓜等。在游戏中巧妙地穿插了中文学习内容。第一个游戏是“击鼓传球”，随着鼓点声声，球在学生、家长及老师手中快速传递，当鼓点停时，球在谁的手里，谁就得表演一个节目。只见学生们有的表演古诗朗诵，有的表演中国民族舞蹈，有的表演转“呼拉圈”，还有的表演认读汉字。

将近3个小时的活动，学生、家长仍意犹未尽，纷纷表示，希望学校今后多组织类似的活动，形成中文学校的向心力，促进学生的中文学习。

(寄自丹麦)

走近自然做游戏 轻松快乐迎开学

俞露 柯本佑



换个形式迎开学

刘菲

欢快、热闹、漫长的暑假即将结束，海外中文学校陆续迎来了新学期开学的日子。与分班、师生见面、开始上课的传统开学形式不同，丹麦华人总会中文学校别开生面，把开学的地点搬到了大自然中，参加者除了学生和老师们外，还有家长。开学的内容也新颖别致，自始至终以游戏为主，中间穿插着中文知识比赛。就这样，孩子们在欢快的活动中，开始了中文学校新学期的生活。

毕竟刚刚结束假期，玩心还没完全收回来，就要占去周末半天或一天的时间，被家长送到中文学校，许多孩子都不大情愿。所以，丹麦华人总会中文学校的做法可以借鉴。大家开动脑筋，还能创造出花样翻新的开学新形式。博物馆、文化节、讲座、家长孩子同堂上课等等，只要能够吸引孩子来中文学校，平稳地从放假状态过度到学习状态，也就达到了目的。

海外中文教育的意义重大，让在海外长大的华裔子弟，从小学习中文，帮助他们了解祖国的文化、历史，可以增强他们对祖国文化的认同感。海外中文教育的舞台巨大，有志者可以尽情展示才华。

点点滴滴

他上大学时期的故事。“刚到中国的时候，有一次，我和一位物理专业的中国同学一起吃早饭。那天早上，食堂的油条做得又干又硬，于是我的同学就调侃道：‘给我一根这样的油条，我就可以撬起整座大楼。’听完我愣是没明白他的意思，为此还被同学们笑话了好久。后来我才知道，他是借用阿基米德的杠杆原理来‘吐槽’食堂的油条做得难吃。”他笑着说。

除了化用名言来制造冷幽默，人们也经常用汉语中表示颜色的词来调侃。传说在中国历史上的三国时期，蜀国国君刘备和大将关羽、张飞一起去相面。相士夸赞刘备是白脸儿，为人清白；又说关羽红脸好，赤心待主。刘备听后一把拉走黑脸的张飞，说道：“三弟危险，不看也罢！”这个段子说的是，中国人赋予了颜色独特的含义：红色象征吉祥和喜庆，白色代表为人“清白”，而黑色则代表歹毒、邪恶，是不太受欢迎的颜色。

随着时代的发展，冷幽默逐渐成为人们表现幽默感的一种方式。社会热点事件，如中国国足冲击世界杯失败、央视春晚节目中演员的口误等均成了冷幽默的素材。对于外国留学生来说，理解汉语中的冷幽默，会使他们在用中文交流时更加顺畅。

准确表现“中国式幽默”

近年来，随着中国文学逐步走向世界，越来越多的外国汉学家开始着手翻译经典的中国文学作品。在中国现代文学作品中，就有很多经典冷幽默的文字，让翻译工作者颇为发愁。例如，鲁迅的杂文《从胡须说到牙齿》中有这样一段：“虽然有人数我为‘无病呻吟’党之一，但我以为自家有病自家知，旁人大概是不很能够明白底细的。……而批评家们曰：‘无病’。我实在艳羨他们的健康。”鲁迅在文中运用一句反语“艳羨他们的健康”，来抨击对手思想上的不健康。若想准确翻译出这种冷幽默，就需要翻译工作者深入了解鲁迅的文字风格，并在翻译中补充说明创作背景。

针对中国文学作品中“中国式幽默”应如何翻译这一问题，中外专家学者也提出了自己的见解。山东大学外国语学院的孙昌坤教授认为，汉

语中的冷幽默毫无疑问是可译且需要的，否则会减少文学作品中话语的趣味，给流畅叙述带来障碍。他补充道：“不同文化形成幽默的语言机制和心理机制存在差异，这是导致翻译难度大的主要原因。在技术层面上，译者可以通过补偿、替换、音译、注解等方法解决。同时，具体语境对于‘冷幽默’的理解和翻译至关重要。”参加第四次汉学家文学翻译国际研讨会的西班牙汉学家达西安娜·菲萨克也表示，汉学家、翻译家都必须时刻关注汉语词汇及其意义的更新，重新评估并认真考虑如何翻译出汉语对话中隐含着的一些“中国式幽默”，以准确传达作者意图，更有效地提高中国文学作品在世界范围内的认知度和欣赏度。

灵活玩转汉语冷幽默

北京外国语大学英语学院的孙三军老师认为，冷幽默在人际沟通中的作用不可低估，它能化解交流过程中的尴尬，让沟通更加轻松友好；在一些外交场合，它还能够表现说话者的人格魅力。一次，周恩来总理接见美国记者，美国记者提出问题：“总理阁下，中国人为什么把人走的路叫做马路？”周恩来幽默地回答：“我们走的是马克思主义之路，简称马路。”周总理赋予了“马路”这个词“中国化”的含义——“马克思主义之路”，巧妙作答。

在不同语境下，冷幽默有着不同的作用。在公共场合，一句幽默的问候可以消除对话双方的紧张感；朋友之间，用冷幽默来相互调侃可以增加亲密程度；适度的幽默也可体现出说话者的语言情商。孙三军老师建议，汉语学习者可以从熟悉汉语的修辞手法（如比喻、双关、夸张、委婉、反语等）和文化背景入手，在合适的场景中，尝试着使用幽默语。

汉语中的冷幽默源自于中国人独有的思维和表达方式，也基于汉语丰富的表达功能。外国汉语学习者要想灵活运用“中国式幽默”，不仅要熟练掌握汉语、对中国文化有充分的了解，还要在练习对话时把握交际的前后语境，深入理解冷幽默背后的内涵，发挥想象力和创造力。记住，可千万别被汉语中的冷幽默给“冻着”哦！

岁月，是沙滩上被我们留下的脚印，有的清晰，有的模糊。随着时间的飞逝，许多记忆已被遗忘。可是你，我儿时的好友，是我永远不能忘记的。

上幼儿园时，我们是那么的天真幼稚，过家家、捉迷藏、老鹰捉小鸡……不论什么游戏，只要能在一起嬉戏打闹，都会感到快乐。还记得有一次，别人抢了你的玩具鸭子，你伤心地哭了好久，直到我把我的玩具拿去给你分享，你又高兴起来。从那以后，我们成了最要好的朋友，就连上厕所也形影不离。居然还曾经约定要一起走完成长的路，要一起去旅行……

后来，在金风凉爽的秋天，我们走进了小学。开始一直畏惧这个崭新的世界，走路时总把头低着，觉得所有人都很陌生，也不敢大声说

想念好朋友

张蕙坤（12岁）

话。但后来，我们习惯了，老师和同学也格外亲切。我们有时也搞点小动作，比如上课时看漫画书、做恶作剧、被老师发现后一起罚站、抄课文、请家长。这些点点滴滴，既是成长路上的一道风景，也教会了我们怎样做人，同时也让我们的感情更加深厚。随着年龄的增长，学习变得繁忙起来，但就算作业再多，我们也会抽空一起吃饭、逛街、看电影、讨论语文或数学题……小学时的我们，是嫩草，被绵绵的春雨滋润着，期待有一天，我们会变得更加青翠茁壮。

4年后，我离开了母校，随父母来到了遥远的西方，开始了新的生活，但始终无法忘记，你和同学们那一张张美丽的笑脸。现在，我们的联系方式是电话和互联网。多么希望自己可以穿越，或让时光倒流，回到过去那无忧无虑的美好时光。但时光不会停留，也不可能倒流，只会一分一秒地不停向前。如今，我们相隔千山万水。过去的一切，就让我们都珍藏在心底，时时回忆，细细品味……

(寄自加拿大)

成语是汉语中一种具有书面语色彩的固定短语，如“水落石出、孤掌难鸣、登峰造极”等，它具有整体性和结构的凝聚性等特点。成语在表意上与一般固定短语不同，不是各构成部分的简单相加，而是在其构成成分意义上进一步概括出来的整体意义。成语的实际含义具有整体性，是隐含于表面意义之后，而表面意义则是实际含义所借以表现的手段。如“废寝忘食”表面意思是“不睡觉、不吃饭”，实际含义是“极其专心努力”等。正是由于成语的这些特点，也使它成为不少外国汉语学习者的学习难点。

汉语成语主要有以下几个来源：神话传说，如愚公移山、天衣无缝等；寓言故事，如刻舟求剑、狐假虎威等；历史典故，如望梅止渴、四面楚歌等；诗文语句，如学而不厌、舍生取义等；口头俗语，如三长两短、指手画脚等；外来文化，如火中取栗、象牙之塔等。其中，有的是直接引用的，有的是经过改造的。来源于神话传说、寓言故事和历史典故的成语，则大多数是对故事情节加以概括而成的。成语以四字格为基本格式，如“铜墙铁壁、山高水长、柳暗花明”，也有非“四字格”的，如“莫须有、迅雷不及掩耳、牛头不对马嘴”。由此看来，在汉语国际教学中，如果只讲解成语的浅表意思，则无法令外国学生领会其意。因为成语背后的文化才是理解成语的关键。汉语成语作为一种结构固定的、现成的语言

材料，在交际过程中，不需要临时组合，可完整地反复使用，但不能颠倒词序、随意换词，如“任重道远”不能变为任重路远，“雾里看花”不能说成看花雾里。汉语成语音节数目整齐，结构严谨。在教学中强调这一点，能够令外国汉语学习者在使用成语时少犯或不犯错误，也避免闹笑话。

现代汉语中的成语绝大多数是汉语所固有的，有着深远的历史，是中华民族文化长期发展的产物，是中国人民智慧的结晶。因此，汉语成

语具有独特的民族特点，它反映了中华民族的历史背景、风土人情、自然风光，如“入乡随俗、山高水长”等。

汉语成语和其他语言中的谚语、俗语等有相似之处。一个民族的历史、地理、风俗、习惯、文化、道德诸方面常常在其中得到反映。因此，学习一种语言的成语（谚语、俗语等），对于深入了解该民族的历史、地理、文化传统、风土人情、生活方式、道德观念、宗教信仰等都会起到积极作用。如俄语成语“雨后蘑菇”与汉语成语“雨后春笋”都是用来指事物的层出不穷，只是

老外心中的中国符号

罗兰烁

他对中文非常着迷。米马丁在首都师范大学学习期间曾经去过长城。“长城简直太不可思议了，我很想再去一次。我最近特别忙，但是我一定要抽出时间再去一次。”无疑，长城也是米马丁心目中的中国符号。

来自北京语言大学的埃及留学生莫南说，他第一时间想到的中国符号有两个，一个是剪纸，一个是京剧。“但是印象最深刻的，还是京剧。”我对音乐很感兴趣，每到个国家，都会首先关注这个国家的音乐。莫南说，他在中国之前就听过京剧，但是当时并不知道自己是京剧。只是觉得那种音乐非常有特色和魅力。来到中国留学，学校开了一门京剧课，他才知道了那种好听的音乐叫做京剧。他喜出望外，在这门课上学到了很多有关京剧的知识，对这种“独特”的音乐更加喜欢了。除了京剧的唱法，莫南还非常喜欢京剧演员的表演和京剧的服饰。他和笔者分享了自己学习京剧的小故事：前不久，他参加学校举办的介绍京剧的活动，活动的主讲人在介绍了有关京剧的知识后，特意讲解了京剧服装的名称，还鼓励活动参与者穿上京剧服装体验一下，莫南尝试着穿上了老旦的服装。他说，那种感觉很奇妙。

虽然不同人心中的中国符号不尽相同，但是它们都象征着一种中国情结。中国符号远不只表面的形式，其背后蕴含着丰富的历史和文化。所以，了解中国符号，不能止于表面，需要深入挖掘其中的内涵，理解精髓。通过不同的中国符号，学习中华文化，了解中国历史，才能有助于中文学习。

好几天没跟爸爸切磋棋艺了，我心里痒痒的。今天店里生意清淡，我便主动挑战，爸爸欣然应战。

跟往常一样，爸爸让我车马炮。开局后，爸爸连续向我发起两轮攻击。在棋盘上双方展开大战。我以一只车、两只马为代价，拼掉爸爸的一只炮和一只马。大战的结果是，爸爸手上的重武器只有一只车，而我还有一只车和两只炮。局势有利于我。我乘势把两只炮调往

根本无法形成对将的有效攻击。而爸爸瞅准机会，调动他幸存的三只小兵连续突破我的防线。最终逼得我帅走投无路，举手投降。

这明明可以赢的棋却由于自己的大意输掉了，我沮丧到了极点，后悔刚才不该草率地吃掉爸爸的车，真是大意失荆州啊！爸爸望着我垂头丧气的样子笑着说：“小子，你的棋艺进步不小。今天之所以输棋和你平时在生活中常常出错是一个道理——粗心大意。你看今



卢峰（12岁）

中线，使用双只炮将军。无奈之下，爸爸只得把将往边上挪，从而暴露在我的车的攻击范围之内。我毫不犹豫地将车对准爸爸的将，将终于无处可逃。可是令人意想不到的，爸爸竟然把车拉到了将跟前，企图挡住我的车的攻击。我求胜心切，不假思索地用自己的车吃掉了爸爸的车。意料之中，我的车也因此被爸爸的将给吃掉了。我想，现在在爸爸手上一样重武器也没有，根本无法对我发起攻击，胜利就在眼前。谁曾想，没有了车，我两只炮

天客人要买菠萝包，你却看也没看就递给人家叉烧包；昨天你不仅收错了客人的钱，还把咖啡洒在客人身上。还好，客人看你小孩而没跟你计较。还有很多类似的事，爸爸不一一列举了。你这次数学考试出错也是由于你的粗心大意。输棋没关系，总有赢棋的机会。但在生活和学习中由于处处大意而出错，有时造成的损失是无法弥补的。”

我恍然大悟，突然明白了粗心大意是多么的可怕。这盘棋我没白输啊！

(寄自荷兰)



俄罗斯人习惯用蘑菇比喻，因为蘑菇在那很常见，而中国人则对春笋情有独钟。

被称为语言化石的汉语成语，若使用得当，可使言语简洁，增强修辞效果。外国汉语学习者在汉语水平达到一定程度后，老师可以有意识地集中教授一些成语，这将有助于他们汉语口头和书面表达水平的提升。

事实上，成语也并没有想象中的那么难理解，那么难学。首先，要用心积累。如上所述，

汉语成语主要来源于神话传说、寓言故事、历史典故、诗文语句、口头俗语等，而这些大多是汉语的精髓，会被收入相应的汉语教材之中，外国汉语学习者也将不同的学习阶段陆续地接触到。另外，为提高外国汉语学习者的兴趣，教师可以根据成语的特点进行归类教学，比如与自然现象有关的，如山清水秀、叶落归根、滴水穿石、地动山摇等；与人类器官有关的，如肝胆相照、肺腑之言、心惊胆战、劈头盖脸、左膀右臂等；与动物相关的，如指鹿为马、如鱼得水、狼吞虎咽、鹤唳风声等。

掌握并正确使用成语，直接反映出一个人的语言水平。是否会使用成语、会使用多少成语，则显示着外国汉语学习者的中文水平。不必畏难，只要专心致志、积少成多，学好成语是完全可能的。

(本文作者系首都师范大学国际文化学院教师)

成语可以这样学

王进